

# **Statistiques des interventions relatives à l'interprétariat communautaire et à la médiation interculturelle en 2015**

Berne, le 8 avril 2016

# Introduction

Depuis 2014, INTERPRET est responsable de la saisie, de l'évaluation et de la publication des chiffres sur les interventions dans le domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle pour l'ensemble de la Suisse. Ce deuxième rapport offre une vue d'ensemble sur les chiffres actuels relatifs aux interventions ainsi qu'une impression sur le volume, les acteurs et les lieux des interventions (plus ou moins différenciés) des domaines de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle.

15 services d'interprétariat communautaire et de médiation interculturelle ont pu être pris en considération pour la collecte des données et l'évaluation des chiffres de l'année 2015 (les indications du Centre d'interprétariat communautaire et de traduction Service de la cohésion multiculturelle (COSM) à Neuchâtel, manquent malheureusement). Désormais, des indications sur l'interprétariat communautaire par téléphone font également partie de l'évaluation : d'une part celles du Service national d'interprétariat téléphonique (dirigé par AOZ Medios), et d'autre part celles de Telducto, le service d'interprétariat téléphonique de SAH Schaffhouse, dans le cadre de l'exploitation pilote du centre de procédure Zurich.

Dans ces statistiques, les heures d'intervention des interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s travaillant de manière indépendante ne sont pas saisies. Il en va de même pour les heures d'intervention fournies au sein d'institutions qui disposent de leur propre service d'interprétariat.

Bien qu'il s'agisse du deuxième rapport selon le même modèle de collecte des données, les variables ne sont pas toutes comparables avec celles de l'année passée. Dans la collecte de 2014, la différenciation en sous-domaines manquait dans certains services et les données relatives à l'interprétariat téléphonique n'avaient pas été prises en compte. De plus, le nombre des services d'interprétariat pris en considération varie selon les années (les données des années 2013 et antérieures se trouvent dans les rapports annuels « Encouragement de l'intégration par la Confédération », du Secrétariat d'Etat aux migrations SEM : <https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/publiservice/berichte/integration.html> ).

Une autre imprécision réside dans l'attribution des interventions aux sous-domaines : les services d'interprétariat attribuent leurs clients à un domaine, mais la différenciation n'a pas lieu pour chaque intervention. Le degré de précision des indications contenues dans ce rapport reflète donc la précision qui est possible lors de l'attribution par les services d'interprétariat.

Les chiffres de ce rapport ont demandé un travail important, également de la part des services d'interprétariat. Nous remercions ces derniers très cordialement ; sans eux, ce rapport n'aurait jamais pu être publié!

Neela Chatterjee  
INTERPRET

## Table des matières

Liste des tableaux et des figures .....	3
Nombre d'heures d'intervention.....	1
Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire 2011-2015 .....	4
Heures d'interventions par service d'interprétariat 2014/15 .....	5
Langues .....	6
Domaines d'intervention .....	8
Répartition en sous-domaines.....	10
Domaine de la formation .....	10
Domaine de la santé.....	11
Domaine du social .....	12
Autres domaines.....	13
Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives .....	14
Heures d'intervention en relation à la qualification des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s.....	15
Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2015.....	16
Données sur les qualifications.....	16
Données sur les lieux d'intervention.....	16
Tableaux des langues d'interprétariat .....	17
Heures d'intervention et interventions par langue.....	17
Top 10 des langues par service d'interprétariat .....	20

## Liste des tableaux et des figures

Tableau 1 : aperçu des offres 2015.....	1
Tableau 2 : aperçu des heures d'intervention de médiation interculturelle.....	2
Tableau 3 : aperçu des heures d'intervention d'interprétariat téléphonique .....	2
Tableau 4 : aperçu par service d'interprétariat.....	2
Tableau 5 : heures d'intervention par service d'interprétariat 2014/15 .....	5
Tableau 6 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention .....	6
Tableau 7 : heures d'intervention par domaine d'intervention en 2014 .....	8
Tableau 8 : heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation .....	10
Tableau 9 : heures d'intervention et interventions dans le domaine de la santé .....	11
Tableau 10 : heures d'intervention et interventions dans le domaine du social.....	12
Tableau 11 : heures d'intervention et interventions dans d'autres domaines .....	13
Tableau 12 : qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s.....	14
Tableau 13 : heures d'intervention selon les qualifications.....	15
Tableau 14 : la totalité des 87 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2015.....	19
Tableau 15 : Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures par service d'interprétariat .	20

Graphique 1 : aperçu des offres 2015 .....	1
Graphique 2 : Heures d'intervention 2011-2015.....	4
Graphique 3 : heures d'interventions par secteur 2011-2015 .....	4
Graphique 4 : heures d'interventions par service d'interprétariat 2014/15.....	5
Graphique 5 : les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention .....	6
Graphique 6 : heures d'intervention par domaine d'intervention.....	8
Graphique 7 : heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation .....	10
Graphique 8 : heures d'intervention et interventions dans le domaine de la santé.....	11
Graphique 9 : heures d'intervention et interventions dans le domaine du social .....	12
Graphique 10 : heures d'intervention et interventions dans d'autres domaines .....	13
Graphique 11 : qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s.....	14
Graphique 12 : heures d'intervention selon les qualifications des interprètes communautaires et .. des médiateurs/trices interculturel-le-s.....	15

Les services d'interprétariat seront mentionnés dans ce rapport comme suit :

Services d'interprétariat (SI)	Désignation
Agenzia DERMAN Ticino di SOS Ticino	DERMAN TI
AOZ Medios, Interkulturelles Dolmetschen	AOZ Medios
Appartenances Vaud, Service Intermedia	Appartenances
Ausländerdienst Baselland (ald), Dolmetschdienst	ald
AVIC – Association valaisanne pour l'interprétariat communautaire	AVIC
comprendi? Berner Vermittlungsstelle für interkulturelles Dolmetschen, Caritas Bern	comprendi
DERMAN Schaffhausen, Schweizerisches Arbeiterhilfswerk Schaffhausen	DERMAN SH
Dolmetschdienst Zentralschweiz, Caritas Luzern	DD Zentralschweiz
Dolmetschervermittlung Kanton Solothurn	DV SO
HEKS Linguadukt AG / SO	HEKS AG/SO
HEKS Linguadukt beider Basel	HEKS b. Basel
interunido	interunido
« se comprendre », Caritas Suisse	se comprendre
Service interprétariat communautaire, Croix-Rouge genevoise	CRG
Service national d'interprétariat téléphonique, AOZ Medios	SNIT
verdi – Interkulturelles Dolmetschen in der Ostschweiz, ARGE Integration Ostschweiz	verdi

Pour plus d'informations concernant les services d'interprétariat, veuillez consulter : [http://www.interpret.ch/fr/interkulturell-dolmetschende-finden\\_0/interkulturell-dolmetschende-finden/die-regionalen-vermittlungstellen-44.html](http://www.interpret.ch/fr/interkulturell-dolmetschende-finden_0/interkulturell-dolmetschende-finden/die-regionalen-vermittlungstellen-44.html)

## Nombre d'heures d'intervention

En 2015, les heures d'intervention des 16 services d'interprétariat pris en compte se sont élevées à un total de 246 251 heures d'intervention, pour 190 220 interventions, dans l'interprétariat communautaire sur place et la médiation interculturelle. En comparaison avec l'année précédente, il y a donc eu une augmentation de 30 792 heures (14%). La durée moyenne est de 77,4 minutes, soit 1,29 heures. Dans les tableaux, la valeur se trouve sous le symbole Ø.

En 2015, le total de toutes les offres (interprétariat communautaire sur place et au téléphone, médiation interculturelle) livre une somme de 250 838 heures d'intervention (196 403 interventions). En moyenne, une intervention a donc duré 76,8 minutes (1,28 h).

Le tableau suivant montre comment sont composées les deux sommes 1 et 2 mentionnées. Dans le rapport, il est déclaré au début de chaque chapitre laquelle de ces deux sommes est prise comme valeur de base pour l'évaluation.

heures d'intervention 2015	heures (%)		interventions	Ø
Interprétariat communautaire	243 263 (99)	243 263 (97)	188 756	1.29
Médiation interculturelle	2 988 (1)	2 988 (1)	1 464	2.04
<b>1 : Interprétariat communautaire et médiation interculturelle</b>	<b>246 251 (100)</b>		<b>190 220</b>	<b>1.29</b>
Interprétariat téléphonique		4 588 (2)	6 183	0.74
<b>2 : Interprétariat communautaire et médiation interculturelle (y. c. interprétariat téléphonique)</b>		<b>250 839 (100)</b>	<b>196 403</b>	<b>1.28</b>

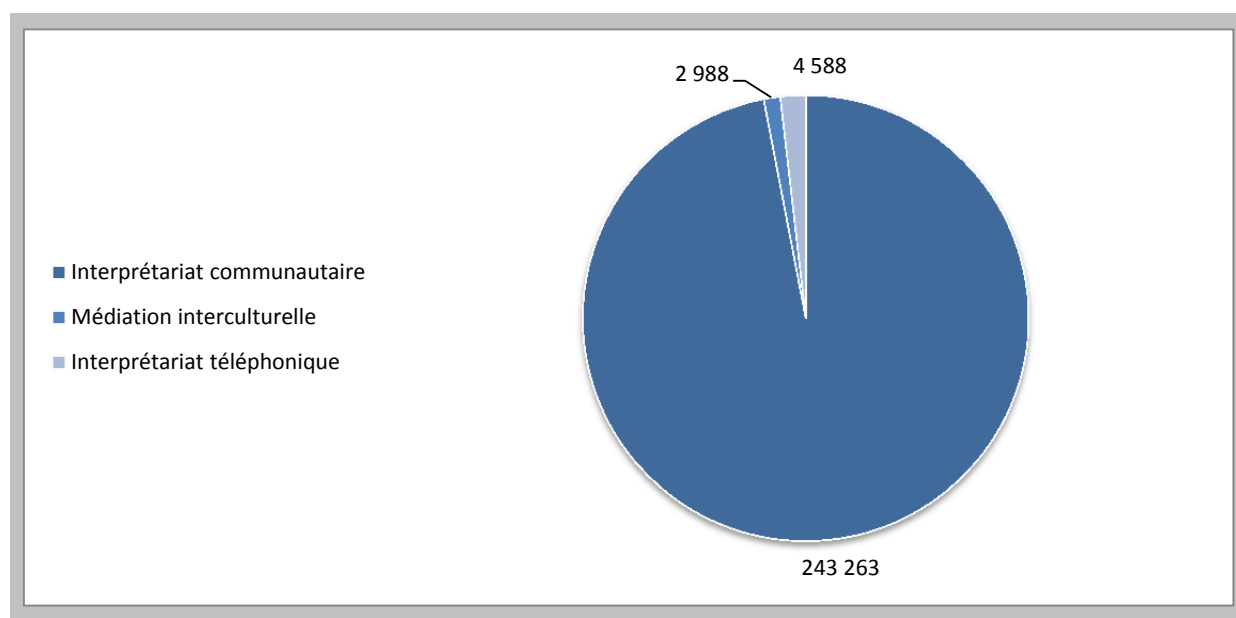


Tableau 1 / Graphique 1: aperçu des offres 2015

Avec un total de 2 988 (+525) heures d'intervention, la part de la **médiation interculturelle** (mi) a été de 1,19% du total des heures d'intervention fournies par le biais de services (somme de base 2). En moyenne, une intervention a duré 122,4 minutes. Les chiffres diffèrent entre les quatre services comme suit :

	heures 2015 pour mi	Part totale d'heures mi	Part totale des heures effectuées/service
DD Zentralschweiz	1 846 (+171)	62%	8%
DERMAN TI	418 (-17)	14%	8.3%
DERMAN SH	420 (nouveau)	14%	5.4% (base = 7 779 h.)
HEKS b. Basel	304 (-6)	10%	1.7%
<b>Total</b>	<b>2 988 (+525)</b>	<b>100%</b>	<b>1.19%</b>

Tableau 2 : aperçu des heures d'intervention de médiation interculturelle

Avec 4'588 heures d'intervention, la part de **l'interprétariat téléphonique** a été de 1.83% (somme de base 2). En moyenne, une intervention a duré 44.4 minutes.

	heures 2015 d'interprétariat téléphonique	Part totale des heures d'interprétariat téléphonique
SNIT	1 015	22.1%
DERMAN SH	3 573	77.9%
<b>Total</b>	<b>4 588</b>	<b>100%</b>

Tableau 3 : aperçu des heures d'intervention d'interprétariat téléphonique

Appartenances a présenté le plus grand nombre d'heures d'intervention ; les parts sont presque identiques à celles de l'année précédente, seul DERMAN SH a gagné un pourcent et s'est donc déplacé de deux rangs vers le haut :

Service d'interprétariat	heures 2015	Part aux heures totales	Nombre de clients
Appartenances	53 290	21%	1 251
CRG	45 205	18%	117
AOZ Medios	28 990	12%	1 045
Comprendi	24 421	10%	823
DD Zentralschweiz	22 672	9%	496
Verdi	19 105	8%	1 191
HEKS b. Basel	17 533	7%	251
se comprendre	8 402	3%	247
DERMAN SH	7 779	3%	141
Ald	6 030	2%	365
HEKS AG/SO	5 408	2%	326
DERMAN TI	5 001	2%	110
AVIC	3 807	2%	112
DV SO	1 717	1%	294
SNIT	1 014	< 1%	--
Interunido	465	< 1%	82
<b>Total (Somme 2)</b>	<b>250 839</b>	<b>100%</b>	<b>6 851</b>

Tableau 4 : aperçu par service d'interprétariat

Les 16 services ont œuvré pour un total de **6 851 clients** en 2015. Ainsi, une moyenne de 36 heures

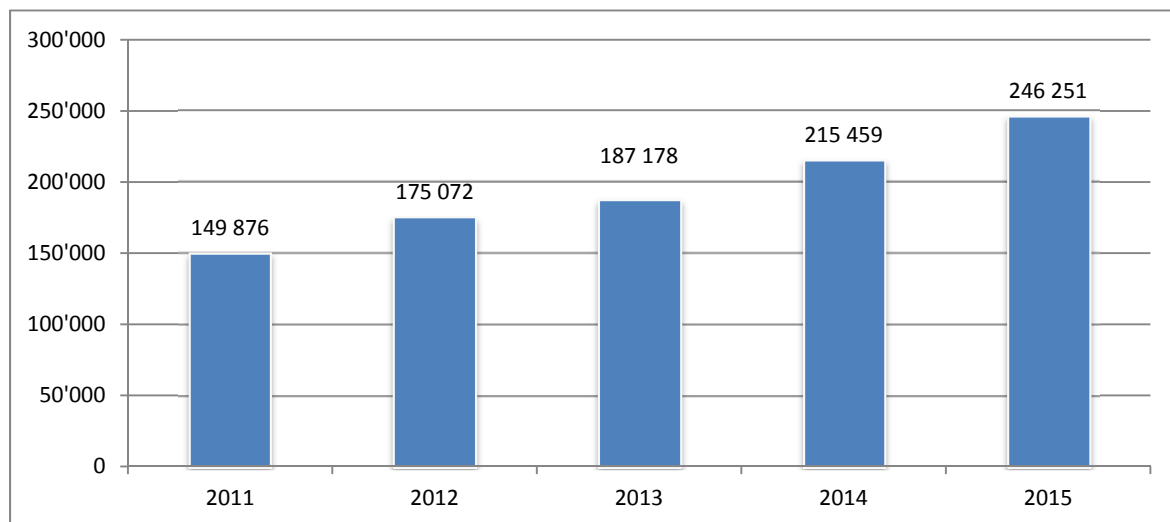
d'intervention et 28 interventions ont été fournies pour chaque client. L'indication du SNIT manque ici, parce que bien qu'il soit clair que le nombre de ses clients est de 413, il n'est pas possible de déterminer combien d'entre eux ont sollicité des prestations en 2015.

Le nombre de clients par service dépend, entre autres, des structures des clients de taille importante (surtout les hôpitaux) et de leur manière de gérer la facturation. Tandis que certains services comptabilisent les clients importants avec une seule adresse de facturation, d'autres saisissent les différents départements comme des clients séparés. Cela se reflète dans les valeurs maximales et minimales : le service ayant le plus d'interventions par client est CRG (331 interventions et 314 h par client). On peut constater, dans le tableau, qu'en comparaison avec d'autres services comptant un nombre élevé d'heures d'intervention, CRG a relativement peu de clients mais il s'agit de gros clients. DV SO et interunido présentent des valeurs moyennes de 6 heures d'intervention et de 3, resp. 4 interventions par client.

## Aperçu des heures d'intervention pour l'interprétariat communautaire 2011-2015

Pour une meilleure comparabilité avec les chiffres des années précédentes, la valeur pour 2015 correspond à la somme de base 1 (246 252 h / 190 220 interventions).

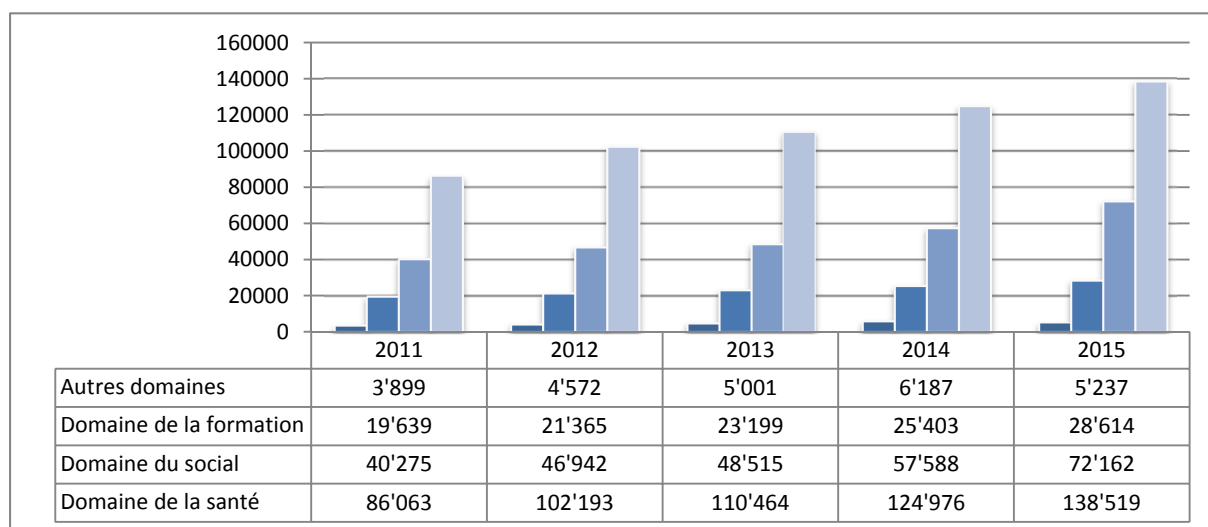
Le graphique suivant montre que les heures d'intervention pour l'interprétariat téléphonique et la médiation interculturelle ont continuellement augmenté au cours des cinq dernières années.



Graphique 2 : Heures d'intervention 2011-2015

Les indications pour les années 2011-2013 proviennent des rapports annuels sur l'encouragement à l'intégration de l'Office fédéral des migrations OFM (aujourd'hui SEM).<sup>1</sup> Il s'agit de tenir compte du fait que le nombre de services d'interprétariat pris en considération n'est pas toujours le même.

Au cours des cinq dernières années, la **hausse** a été de 96 375 heures d'intervention au total. En moyenne, cela correspond à une augmentation annuelle de 24 094 heures d'intervention. Pour 2015, l'augmentation est de 30 793 heures d'intervention (ou 14%).



Graphique 3 : heures d'interventions par secteur 2011-2015 (somme de base 1, sans DV SO)

<sup>1</sup> Rapports annuels « Encouragement de l'intégration par la Confédération », sous : <https://www.sem.admin.ch/sem/fr/home/publiservice/berichte/integration.html>

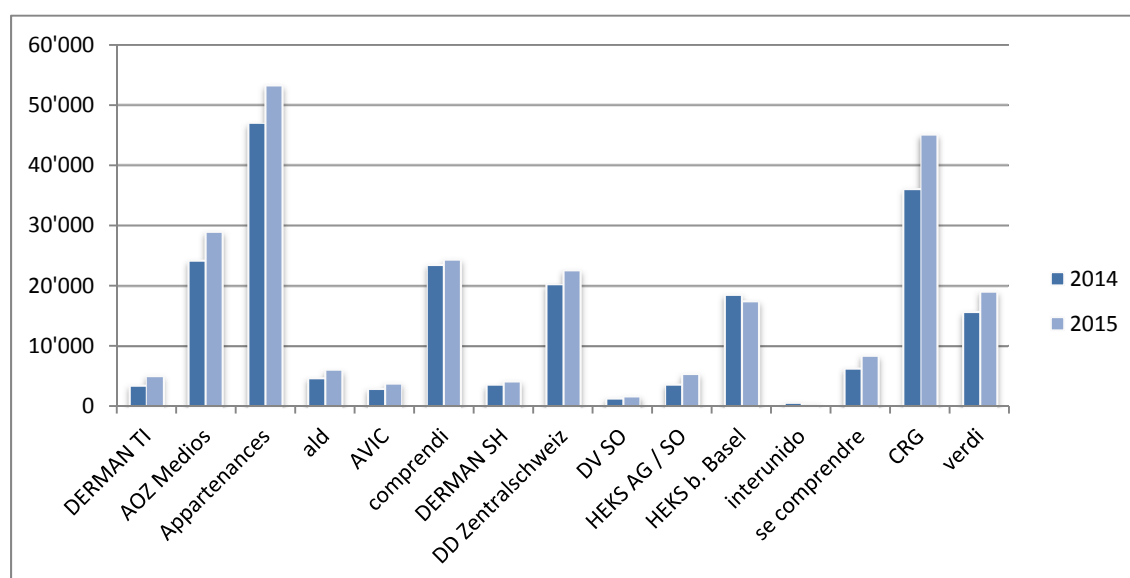


## Heures d'interventions par service d'interprétariat 2014/15

Pour ce chapitre vaut la somme de base 1 (246 252 h / 190 220 interventions).

	h 2014	h 2015	hausse (en %)
DERMAN TI	3 527	5 001	1 474 (80)
HEKS AG / SO	3 610	5 408	1 798 (55)
ald	4 752	6 030	1 278 (33)
AVIC	2 980	3 807	827 (33)
DV SO	1 304	1 717	413 (33)
CRG	36 056	45 205	9 149 (26)
se comprendre	6 387	8 402	2 015 (26)
verdi	15 671	19 105	3 434 (25)
AOZ Medios	24 263	28 990	4 727 (22)
DERMAN SH ( <i>sans interprétariat tél.</i> )	3 551	4 206	655 (18)
Appartenances	46 990	53 290	6 300 (15)
DD Zentralschweiz	20 244	22 672	2 428 (14)
comprendi	23 471	24 421	950 (5)
HEKS b. Basel	18 569	17 533	-1 036 (-6)
interunido	545	465	-80 (-18)
<b>Somme</b>	<b>211'920</b>	<b>246'252</b>	<b>34'332</b>

Tableau 5 : heures d'intervention par service d'interprétariat 2014/15, en ordre décroissant, selon la hausse en pourcentage 2015



Graphique 4 : heures d'interventions par service d'interprétariat 2014/15

Les chiffres du tableau 5 mettent en avant la hausse, parfois énorme, enregistrée par 13 services en 2015.

Celle de HEKS AG / SO s'explique en partie par la fermeture du service d'interprétariat de Baden. Sous le trait gras se trouvent HEKS b. Basel et interunido, qui ont tous deux fourni moins d'heures d'intervention en 2015 que l'année précédente.

## Langues

La valeur de base pour ce chapitre est la somme 2 (250 838 h / 196 403 interventions).

Les tableaux suivants comportent une liste des dix langues d'interpréariat les plus utilisées lors des interventions avec les indications correspondantes.

langue	h 2014	%	rang 2014	h 2015	%	interventions 2015	%	Ø
Tigrinya	27 346	13	1	40 845	16	32 219	16	1.27
Arabe	19 674	9	3	28 742	11	21 920	11	1.31
Albanais	24 516	12	2	24 947	10	19 724	10	1.26
Tamil	15 879	7	7	18 946	7	15 643	8	1.21
Portugais	17 289	8	5	18 577	7	14 177	7	1.31
Turc	17 627	8	4	16 401	6	12 049	6	1.36
Bosniaque / Croate / Serbe <sup>2</sup>	16 183	8	6	14 972	6	11 949	6	1.25
Farsi (Persan)	9 079	4	8	11 198	4	8 898	4	1.26
Espagnol	8 200	4	9	9 154	4	7 040	4	1.30
Somali	7 028	3	10	8 439	3	6 922	4	1.22

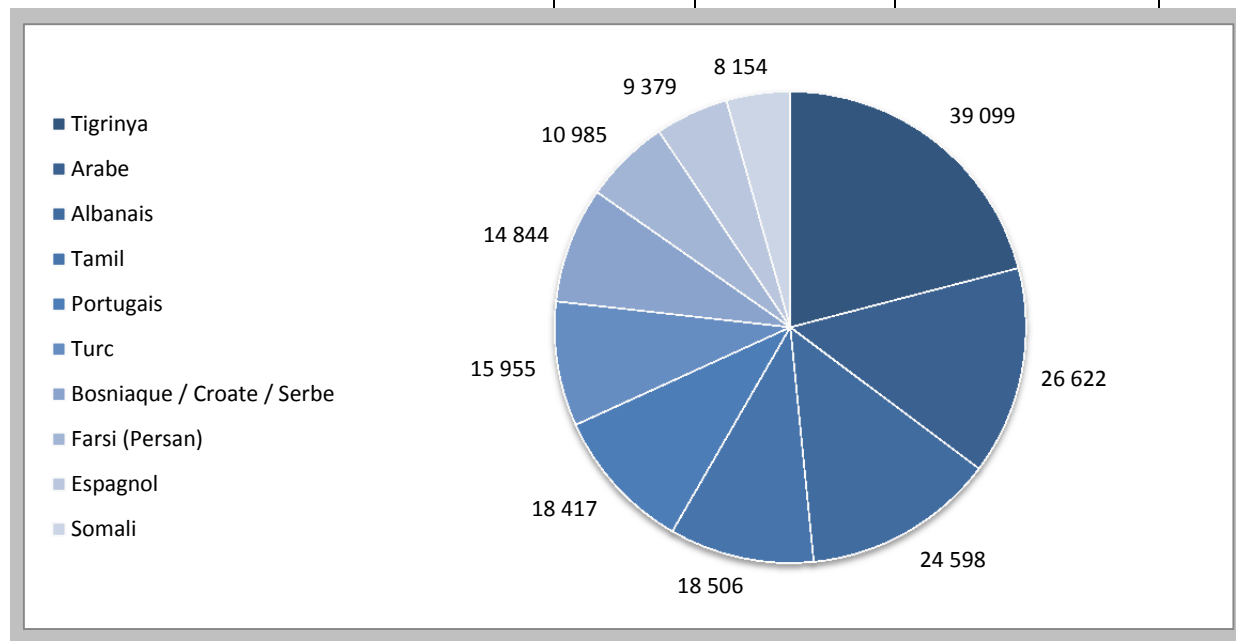


Tableau 6 / Graphique 5 : les dix langues d'interpréariat comptant le plus d'heures d'intervention (h)

En 2015, des heures d'intervention et des interventions ont été effectuées en 87 (+7) langues différentes. Pour certaines d'entre elles, il n'y a pas de certificat INTERPRET. 20 à 58 langues ont été traduites selon les services d'interpréariat ; dans le tableau 14 aux pages 17 à 19, toutes les langues sont présentées. Pour le kurde, INTERPRET a quatre langues de certificat, à savoir : kurde badini, kurde kurmanci, kurde sorani et kurde zazaki. Malheureusement, les indications relatives au kurde n'ont pas toutes été classifiées selon ces langues : les indications « kurde », « kurde (Turquie) », « kurde irakien » et « kurde (Syrie) » figurent telles quelles dans le rapport, faussant évidemment le nombre de langues.

<sup>2</sup> Le bosniaque, le croate et le serbe sont chacune des langues de certificat, elles figurent sous l'abréviation b / c / s dans ce rapport.

Des incohérences de classification existent aussi pour d'autres langues : ainsi, rares sont les services qui font la distinction entre arabe et arabe maghrébin. Nous pouvons supposer que les heures d'arabe comprennent aussi des heures d'arabe maghrébin.

Concernant le farsi (persan), CRG constate que des interventions en dari sont probablement également saisies sous farsi et que les heures pour le dari seraient donc en réalité plus nombreuses (cette langue occupe actuellement la 15<sup>e</sup> place, avec 3 433 h).

La part en pourcentage permet de mettre l'accent sur le fait que les interventions sont effectuées dans de très nombreuses langues, mais que les parts baissent très rapidement au-dessous de 4%. Seules les trois premières langues atteignent des parts de 10% et plus. En pourcentage, les cinq premières langues représentent la moitié (51%) de toutes les heures d'intervention. A partir de la neuvième langue, la part n'est plus que de 4% et moins – 11 langues ont une part de 1% et 61 langues ont une part de moins de 1%.

Le tigrinya a été la langue d'interprétariat la plus sollicitée, comme l'année précédente (+13 499 heures d'intervention). En 2015, les dix premières langues ont été les mêmes qu'en 2014, avec néanmoins de légers changements dans l'occupation des rangs 2-7 : l'arabe est passé en deuxième place, devant l'albanais. Le tamoul a gagné en importance, tandis que le turc et le bosniaque / croate / serbe ont baissé. Le fait que le tigrinya et l'arabe fassent partie des langues les plus fréquentes s'explique par les mouvements actuels dans le domaine de la migration et de l'asile. Le farsi (persan) et le somali sont des langues « plus récentes », qui s'expliquent aussi par de nouveaux mouvements de migration. Parmi les dix langues les plus importantes, se trouvent l'albanais, le bosniaque / croate / serbe, le portugais, le tamoul et le turc qui ont gardé une importance constante au cours des dernières années.

En moyenne, une intervention a duré 76,8 minutes (1,28 h), sans que des différences fondamentales puissent être constatées entre les diverses langues. La moyenne la plus basse a été pour deux interventions en suédois, avec 11,4 minutes (interprétariat par téléphone), et la plus longue a été en kazakh (1 intervention à 210 minutes).

Différences entre les services d'interprétariat :

Dans la vue d'ensemble des dix langues comptant le plus grand nombre d'heures d'intervention par service (v. tableau 15 à la page 20), des différences peuvent être constatées :

En pourcentage : la langue la plus importante d'un service représente entre 11% et 30% de la somme totale. La langue la plus importante n'est pas toujours une des trois langues d'interprétariat les plus importantes pour l'ensemble des services (tigrinya, arabe, albanais). Cela indique les différences régionales constatées clairement déjà l'année précédente, en ce qui concerne la composition de la population migrante :

Langue la plus importante :

- pour 9 services, le tigrinya est la langue la plus importante, tandis que chez AVIC elle occupe la sixième place, chez DV SO la neuvième et chez interunido, elle n'est pas du tout représentée ;
- chez ald et HEKS AG/SO, l'albanais est la langue la plus importante, tandis que pour huit autres services, elle occupe la deuxième ou la troisième place ;
- chez AVIC et interunido, le portugais occupe le premier rang ;
- le turc représente la part la plus importante chez HEKS b. Basel.

Les indications relatives à toutes les langues de chaque service figurent dans l'annexe correspondante.

## Domaines d'intervention

Pour l'évaluation des interventions selon les domaines, 15 services<sup>3</sup> ont pu être pris en considération. Ainsi, la valeur de base 2 vaut pour ce chapitre, sans les heures de DV SO : 249 122 h pour 195 '588 interventions (arrondi).

	h 2014 (%)	h 2015 (%)	croissance (%)	interventions 2015 (%)	Ø
Domaine de la santé	124 976 (58)	139 260 (56)	14 284 (7)	112 929 (58)	1.23
Domaine du social	57 587 (27)	72 333 (29)	14 746 (7)	53 885 (27.5)	1.34
Domaine de la formation	25 403 (12)	28 623 (11)	3 220 (2)	21 853 (11)	1.31
Autres domaines	6 187 (3)	8 905 (4)	2 718 (1)	6 920 (3.5)	1.29
<b>Total</b>	<b>214 155 (100)</b>	<b>249 121 (100)</b>	<b>34 967 (16)</b>	<b>195 587 (100)</b>	<b>1.27</b>

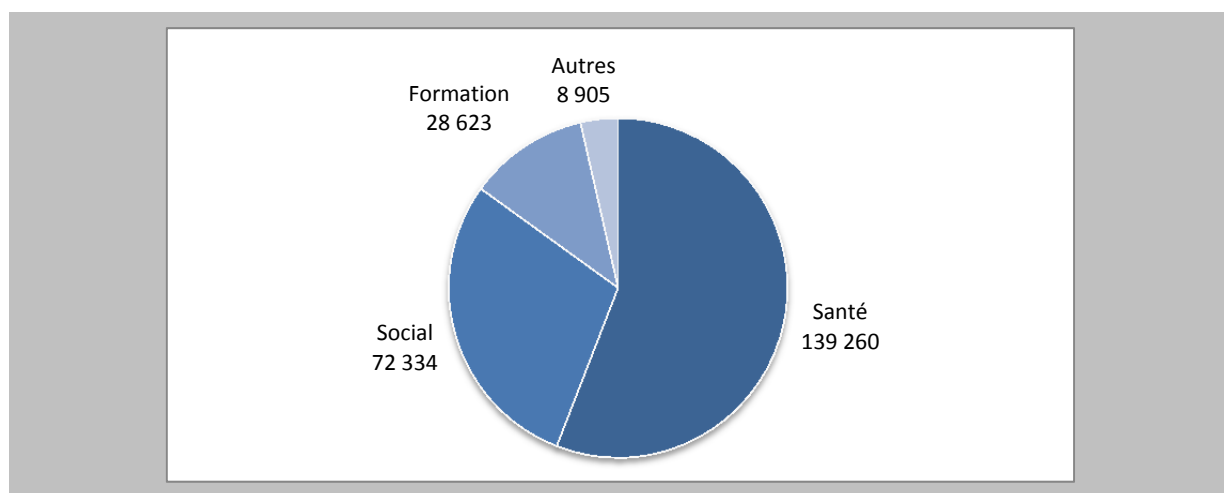


Tableau 7 / Graphique 6 : heures d'intervention par domaine d'intervention en 2015

En 2015, 56% de toutes les heures d'intervention ont été effectuées dans le domaine de la santé, cette part baissant ainsi de 2%. Dans le domaine du social, la part a été de 29%, soit 2% plus élevée que l'année précédente. 11% des heures d'intervention ont été effectuées dans le domaine de la formation et 4% de toutes les heures d'intervention ont eu lieu dans d'autres domaines. Ainsi, les parts en pourcentage ont été légèrement décalées. Il est à supposer que ce phénomène se répètera à l'avenir, parce que de nouveaux domaines d'intervention seront ajoutés, ainsi que des sous-domaines, ou que l'importance de certains sous-domaines augmentera.

Auprès de neuf services, le **domaine de la santé** représente la part la plus importante des domaines d'intervention ; chez HEKS b. Basel, les heures d'intervention dans le domaine de la santé sont les plus importantes, avec 79%, tandis qu'elles sont le moins élevées chez DERMAN SH, avec 8%. Les parts pour le domaine de la santé ont baissé dans tous les services, bien que les chiffres réels des interventions aient augmenté.

Auprès de quatre services, le **domaine du social** est le champ d'intervention le plus important ; la part la plus importante revient à DD Zentralschweiz avec 55% et la plus basse à HEKS b. Basel (15%).

Dans aucun service la part du **domaine de la formation** n'a représenté la part la plus élevée en 2015 ; toutefois, les parts étaient relativement importantes auprès d'interunido HEKS AG/SO, avec 36, resp. 35%.

<sup>3</sup> Pas d'indications relatives aux domaines de DV SO.

En 2015, DERMAN SH a eu la plus grande part d'heures d'intervention dans **d'autres domaines**, avec 47%. Ce chiffre s'explique par le projet Telducto (interprétariat téléphonique dans l'exploitation pilote du centre de procédure de Zurich), dont les interventions sont classées dans la catégorie « procédure d'asile ». Pour tous les autres services, la part des autres domaines s'élève au maximum à 10%.

## Répartition en sous-domaines

Les chiffres statistiques relatifs aux sous-domaines reposent sur les clients que les services d'interprétariat ont attribués à un domaine. En fonction de l'organisation d'une institution, cette attribution est assez difficile. La précision des indications suivantes présente un degré différent et, autant que possible, les sources d'erreur sont donc indiquées (voir les remarques sur la structure du client dans l'introduction et les indications sur la saisie des données aux pages 16-17).

Pour les sous-domaines, les indications de 14 services ont pu être prises en compte, tandis que DV SO et le SNIT n'ont pas pu faire de différenciation.

Pour ce chapitre, la valeur de base est donc la somme de 248 107 heures d'intervention (pour 192 178 interventions).

### Domaine de la formation

Les interventions figurant dans le sous-domaine de la formation génèrent un total de 28 615 heures d'intervention :

	h 2014	%	h 2015	%	interventions	%	Ø
École primaire	6 834	34	10 695	37	8 332	38	1.29
Enseignement spécialisé	3 798	19	4 890	17	3 742	17	1.31
Services psychosociaux	3 071	15	4 766	17	3 666	17	1.30
École secondaire	1 561	8	2 330	8	1 864	9	1.25
Domaine préscolaire	1 048	5	1 719	6	1 385	6	1.24
Formation professionnelle	485	2	888	3	592	3	1.50
Autres (formation)	3 108	17	3 327	12	2 241	10	1.48
<b>Total</b>	<b>19 905</b>		<b>28 615</b>	<b>100</b>	<b>21 822</b>	<b>100</b>	<b>1.31</b>

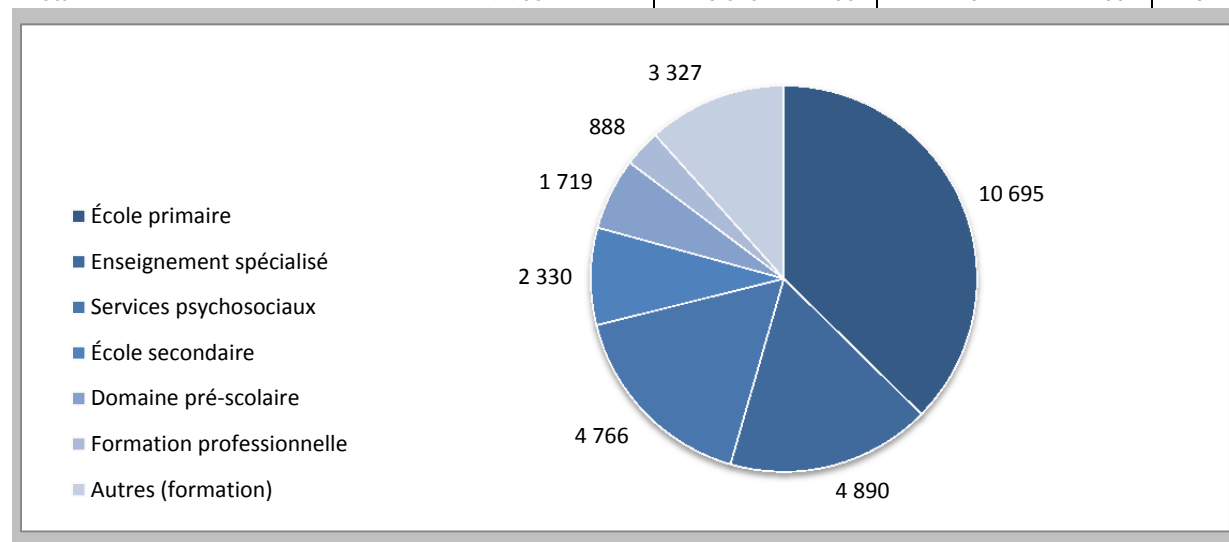


Tableau 8 / Graphique 7 : heures d'intervention et interventions dans le domaine de la formation

Comme l'année précédente, la plupart des interventions de 2015 dans le domaine de la formation ont eu lieu à **l'école primaire**.

Pour huit services, l'école primaire représente le lieu d'intervention le plus fréquent, avec des parts de 37% à 78% ; pour les quatre autres, l'école primaire occupe la deuxième place, avec 9% à 51%.

Chez AVIC et Appartenances, le sous-domaine le plus important est **l'enseignement spécialisé**, avec 55, resp. 50%. Les offres psychosociales représentent le sous-domaine le plus important pour HEKS b. Basel, avec 38%, et verdi, avec 28%.

## Domaine de la santé

Les interventions dans le domaine de la santé représentent 138'519 heures, pour 110'371 interventions.

La répartition des heures d'intervention et des interventions dans les sous-domaines définis se présente comme suit :

	h 2014	%	h 2015	%	interventions	%	Ø
Hôpital	42 357	43	55 614	40	45 308	41	1.23
Psychiatrie / psychothérapie	28 805	29	37 590	27	32 909	30	1.14
Soins / services extérieurs à l'hôpital	18 164	18	28 372	20	21 983	20	1.29
Expertises	6 375	6	11 232	8	6 110	5	1.84
Réadaptation / thérapie	2 111	2	2 502	2	1 813	2	1.38
Centres de consultation pour père et mère (verdi)	-		430	< 1	380	1	1.13
Service santé de la jeunesse (CRG)	369	< 1	303	< 1	236	< 1	1.29
Autres (santé)	915	1	2'475	2	1'632	2	1.52
<b>Total</b>	<b>99 095</b>	<b>100</b>	<b>138 519</b>	<b>100</b>	<b>110 371</b>	<b>100</b>	<b>1.26</b>

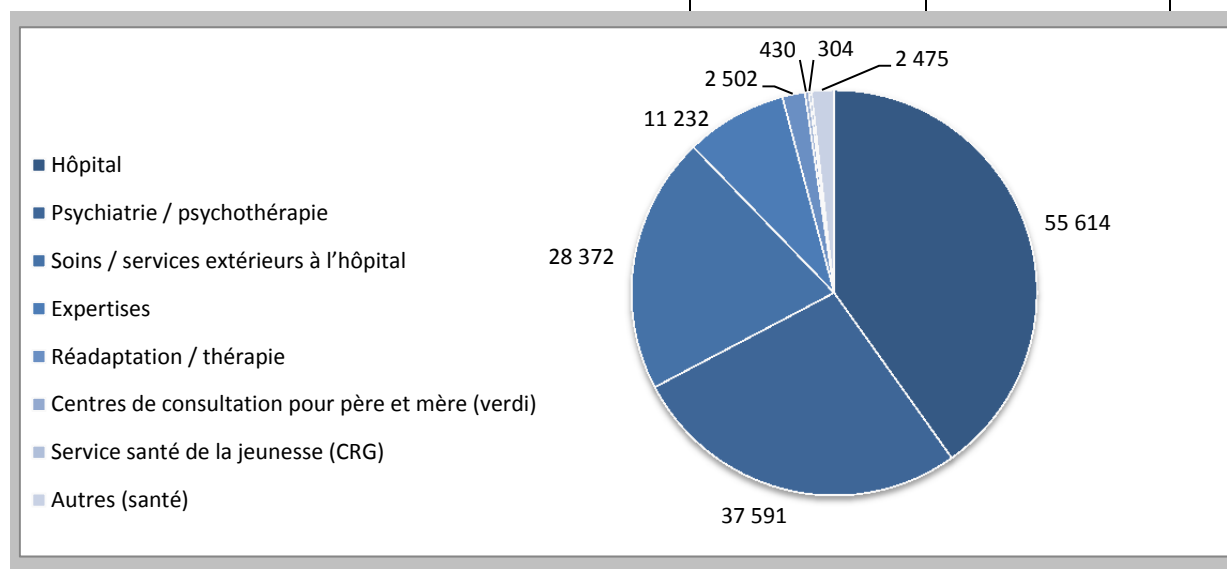


Tableau 9 / Graphique 8 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine de la santé

La sous-classification en « Hôpital (plutôt stationnaire) » et « Soins / services extérieurs à l'hôpital » (plutôt ambulatoire) ne permet pas une distinction précise, parce qu'il existe au sein des hôpitaux des traitements ambulatoires ; cela vaut aussi pour une partie du domaine Psychiatrie / psychothérapie (v. indications relatives à la saisie des données aux pages 16-17).

Pour sept services d'interprétariat, le **domaine Hôpital** comptabilise la part la plus importante (chez se comprendre, la part atteint 71%).

Pour trois services d'interprétariat, le **domaine Psychiatrie / psychothérapie** représente la part la plus importante (interunido 76%, DD Zentralschweiz 47% et DERMAN SH 46%).

Chez ald, la plus grande part revient cette année aussi aux **expertises** (94%). Chez AVIC, le lieu d'intervention le plus fréquent se trouve dans le domaine de la santé, avec une part de 63% pour **Réadaptation / thérapie**.

## Domaine du social

Dans le domaine du social, le nombre d'heures d'intervention s'élève à 72 161 pour 52'406 interventions.

La répartition des heures d'intervention et des interventions est la suivante :

	h 2014	%	h 2015	%	interventions	%	Ø
Services sociaux	37 158	75	53 506	76	40 011	74	1.34
Services de protection des mineurs et des adultes	4 177	8	5 861	8	4 283	8	1.37
Services de consultations	4 691	10	5 336	7	3 915	7	1.36
Autorités et offices	1 298	3	4 097	5	2 693	6	1.52
Office régional de placement ORP	109	< 1	175	< 1	142	< 1	1.23
Autres (social)	1 847	3	3 186	3	1 362	3	2.34
<b>Total</b>	<b>49 280</b>	<b>100</b>	<b>72 162</b>	<b>100</b>	<b>52 406</b>	<b>100</b>	<b>1.38</b>

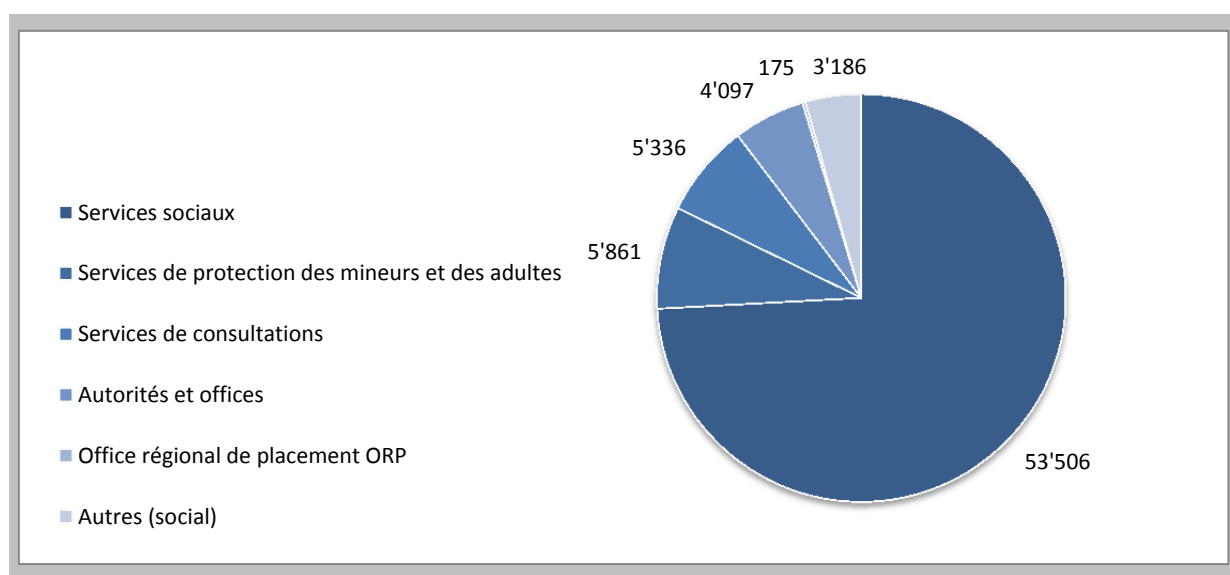


Tableau 10 / Graphique 9 : heures (h) d'intervention et interventions dans le domaine du social

La plupart des heures d'intervention dans le domaine du social ont eu lieu dans la grande catégorie « **Services sociaux** » (auprès de 14 services, de 28% à 95% des heures d'intervention se situent dans cette catégorie).



## Autres domaines

8 810 heures d'intervention ont eu lieu dans d'autres domaines. Le tableau suivant montre que pour deux tiers d'entre elles (63%) il s'est agi d'interventions dans la procédure d'asile :

	h 2014	%	h 2015	%	interventions	%	Ø
Procédure d'asile	1 846	35	5 572	63	4 488	67	1.14
Justice / tribunal	1 108	21	1 204	14	786	12	1.33
Service de l'état civil	868	16.5	777	9	737	11	1.05
Pers. privées (interunido)			47	1	22	0	
Police	32	< 1	42	< 1	25	< 1	4.14
Centre Romand Psychologie de la Circulation CRPC (AVIC)			34	< 1	11	0	4.50
Autre	1 378	26	1 061	13	602	9	1.86
<b>Total</b>	<b>5 232</b>	<b>100</b>	<b>8 810</b>	<b>100</b>	<b>6 671</b>	<b>100</b>	<b>2.77</b>

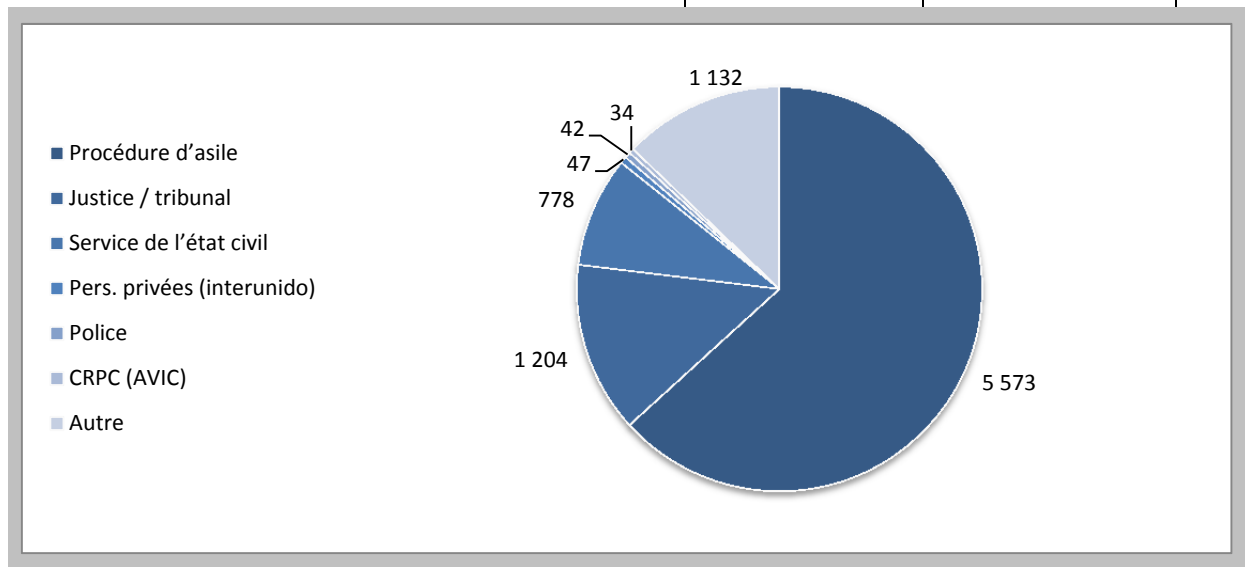


Tableau 11 / Graphique 10 : heures d'intervention et interventions dans d'autres domaines

Pour trois services d'interprétariat, la **procédure d'asile** est le domaine le plus important avec des parts de 99% (DERMAN SH), 98% (DERMAN TI) et 73% (AOZ Medios).

Pour sept services d'interprétariat, le sous-domaine le plus important est celui de **Justice / tribunal** ; les parts vont de 46 à 84%.

Chez DD Zentralschweiz, 88% de toutes les heures d'intervention ont eu lieu dans le sous-domaine **Service de l'état civil**.

## Interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s actifs/ives

Dans ce chapitre, les indications de 14 services d'interprétariat (sans SNIT<sup>4</sup> et sans DV SO) sont prises en considération.

En 2015, 2106 (+86) interprètes communautaires (ic) et médiateurs/trices interculturel-le-s (mi) ont travaillé pour les services d'interprétariat. Ce nombre est légèrement faussé par les personnes éventuellement comptées plusieurs fois (travaillant pour plus d'un service). Les catégories se réfèrent aux qualifications relatives à l'interprétariat communautaire. Les années d'expérience ne sont notamment pas prises en compte, ce qui est quelque peu trompeur pour la catégorie « IC sans formation » (plus d'indications à ce sujet aux pages 16-17).

Avec 73%, la part des femmes reste élevée. Les chiffres relatifs aux qualifications des interprètes communautaires et des médiateurs/trices interculturel-le-s (classés par parts) se présentent comme suit :

	personnes 2014	%	personnes 2015	%
IC avec certificat INTERPRET	727	36	789	37.5
IC sans formation	573	28	638	30.3
IC en formation	510	25	529	25
ICMI avec brevet fédéral	92	5	110	5.2
Interprètes avec une qualification supérieure	31	2	40	2
Sans attribution	87	4	-	
<b>Total</b>	<b>2 020</b>	<b>100</b>	<b>2 106</b>	<b>100</b>

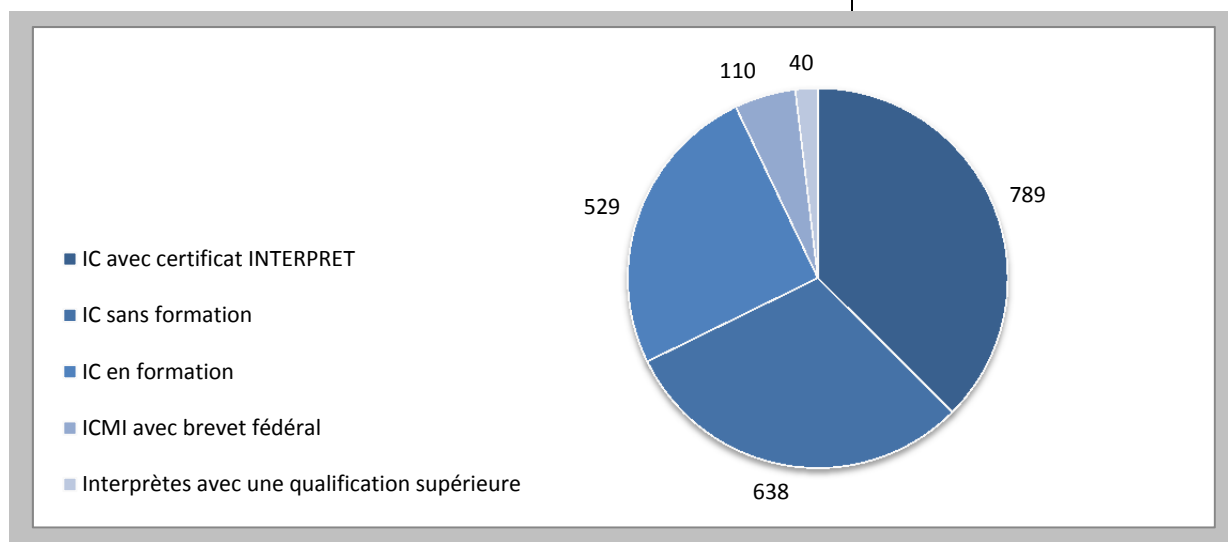


Tableau 12 / Graphique 11 : qualifications des ICMI

En 2015, le calcul des chiffres relatifs aux interventions avec le nombre d'interprètes donne pour résultat une moyenne de 91,25 interventions et 117,8 heures d'intervention par interprète communautaire. Evidemment, cette valeur moyenne théorique est naturellement en partie très relative, suivant les chiffres d'intervention réels dans les différentes langues et selon la qualification et la disponibilité.

<sup>4</sup> Le SNIT a conclu des conventions cadres avec 258 IC, mais il n'est pas en mesure d'indiquer combien d'entre eux ont effectué des interventions en 2015.

## Heures d'intervention en relation à la qualification

Les valeurs de 248 107 heures sont à la base de ce chapitre (valeur de base 2 sans DV SO et SNIT).

	h 2014	%	h 2015	%
IC avec certificat INTERPRET	90 647	42	104 796	42
IC en formation	65 532	30	71 798	29
IC sans formation	35 859	16	41 488	17
ICMI avec brevet fédéral	23 314	11	27 670	11
Interprètes avec une qualification supérieure	1 803	1	2 354	1
<b>Total</b>	<b>214 154</b>	<b>100</b>	<b>248 106</b>	<b>100</b>

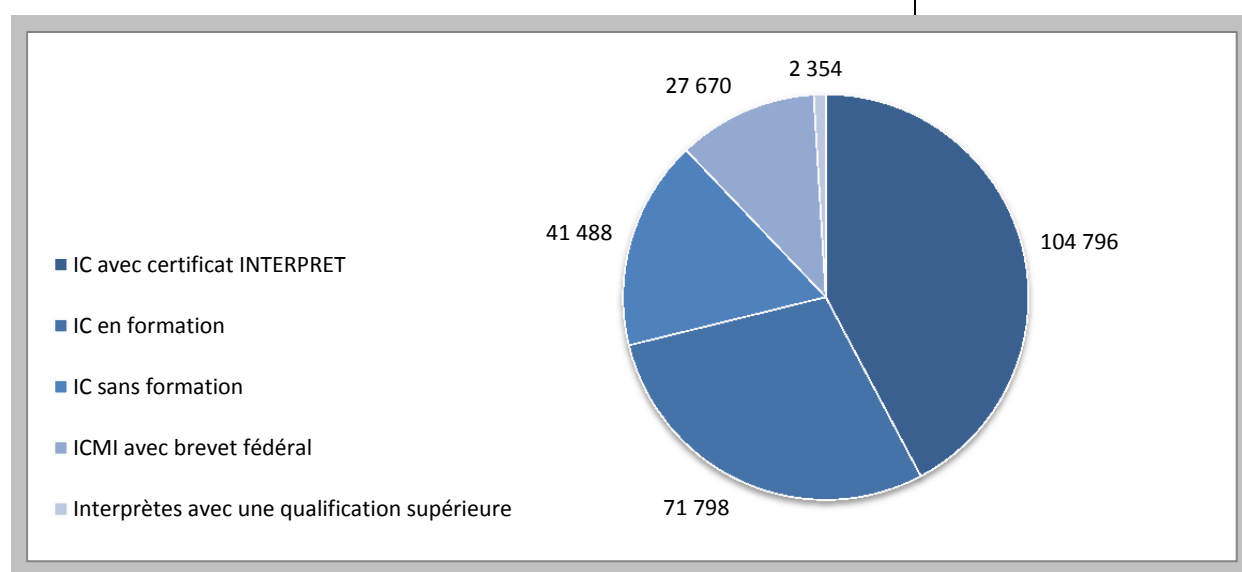


Tableau 13 / Graphique 12 : heures d'intervention selon les qualifications des ICMI

42% de toutes les heures d'intervention ont été effectuées par des interprètes communautaires disposant du certificat INTERPRET, comme l'année précédente. Au total, 54% de toutes les heures d'intervention ont été fournies par des personnes qui disposent au moins du certificat INTERPRET.

Il est réjouissant de constater que la part importante de personnes sans formation (voir graphique 11) ne se reflète pas de la même manière dans les heures d'intervention : en 2015, seuls 16% de toutes les heures d'intervention ont été effectuées par des interprètes communautaires sans formation. Les 5% de personnes en possession d'un brevet fédéral fournissent 11% de toutes les heures d'intervention. Ces chiffres indiquent que les services d'interprétariat tiennent compte de la formation des interprètes lorsqu'ils confient les interventions.

La répartition est assez semblable auprès des différents services. Chez 9 services, la plus grande partie des heures est effectuée par des « IC avec certificat » et chez interunido, cette part atteint même 80%.

Chez Appartenances, 32% de toutes les heures d'intervention ont été fournies par des titulaires du brevet fédéral et également 32% par des titulaires du certificat, en 2015.

Auprès de trois services, les interprètes en formation sont fortement représenté-e-s et prennent en charge une part de 42% (CRG), 53% (DERMAN SH), resp. 78% (se comprendre). Chez ald, une part de 43% est effectuée par des IC sans formation.

## Explications sur la saisie des statistiques des interventions pour 2015

### Données sur les qualifications

Catégorie	Exemple / explication
Interprètes avec qualification supérieure	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Master d'interprétariat de conférence (HES) ;</li> <li>• Maîtrise (Ma) universitaire en interprétation de conférence (Uni GE) ;</li> <li>• CAS, Gerichts- und Behördendolmetschen ZHAW</li> </ul>
ICMI avec brevet fédéral	Nous employons déjà la désignation selon le nouveau brevet fédéral. ICMI signifie interprètes communautaires et médiateurs/trices interculturel-le-s.
IC avec certificat INTERPRET	
IC en formation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• IC ayant achevé les modules 1 et 2 mais qui ne disposent pas encore du certificat</li> <li>• IC qui suivent actuellement le module 1 ou 2</li> <li>• IC qui ont achevé au moins un cours d'introduction et au moins une formation continue interne auprès d'un service d'interprétariat et qui demanderont certainement le certificat INTERPRET à moyen terme</li> </ul>
IC sans qualification	
<p><b>Explications :</b> La statistique prend en compte <b>uniquement les qualifications présentant un lien direct avec l'interprétariat</b>. D'autres types de qualifications (des diplômes dans les domaines d'intervention, spécialiste de la migration, etc.) ne sont pas saisis ici pour des raisons pratiques, même si de telles informations complémentaires sont très intéressantes pour les services d'interprétariat. Les formations continues et les qualifications du domaine MI ne sont pas non plus saisis (p. ex. FSEA).</p> <p><b>Une seule attribution par personne est possible.</b> Les catégories sont hiérarchiques et seule la qualification la plus élevée est saisie : un-e ic avec brevet fédéral est par exemple saisi-e <b>uniquement</b> dans cette catégorie, même s'il/elle dispose aussi du certificat.</p>	

### Données sur les lieux d'intervention

Catégories dans le domaine de la formation	Exemple / explication
Domaine pré-scolaire	Crèche, garderie, école enfantine, espaces de vie enfantine (projets y compris), etc.
Ecole primaire	En règle générale : années scolaires 1-6
Ecole secondaire	Années scolaires 7-9
Enseignement spécialisé	Logopédie, psychomotricité (Service PPLS*), encouragement des talents, cours de soutien, etc.
Formation professionnelle	Ecole professionnelle, orientation professionnelle
Services psychosociaux	Service psychologique scolaire (PPLS*), travail social scolaire, conseil familial
Autres (formation)	
<p><b>Explications :</b> Pour la distinction entre « Enseignement spécialisé » et « Services psychosociaux »: Les services de psychologie scolaire cantonaux ne comprennent pas partout les mêmes prestations (par ex. les Services PPLS = Psychologie, psychomotricité, logopédie en milieu scolaire du canton de Vaud).</p> <p>Si la répartition est difficile à faire, une distinction selon le cadre institutionnel peut éventuellement vous aider. Il serait alors absolument nécessaire de donner une explication complémentaire comme « Dans nos statistiques, sous « Services psychosociaux » sont indiquées toutes les offres du service cantonal (PPLS) ».</p>	

Catégories dans le domaine de la santé	
Services extérieurs à l'hôpital	Pharmacie, médecin de famille, dentiste, soins à domicile, traitement ambulatoire (si identifiable...)
Hôpital	Exceptions : Psychiatrie, PMU (Policlinic médicale universitaire = caractère ambulatoire => services extérieurs à l'hôpital)
Psychiatrie / Psychothérapie	Domaine hospitalier et ambulatoire, y compris centre pour les victimes de la guerre et de la torture
Réadaptation / Thérapie	Ergothérapie, physiothérapie
Expertise	Expertise AI, etc.
Autres (santé)	Par ex. Service de santé des écoles
<p><b>Explications</b> : Pour la distinction entre « Services extérieurs à l'hôpital », « Hôpital » et « Psychiatrie/ Psychothérapie » : la distinction selon le client n'est pas toujours possible.                  Des explications comme « nous avons considéré le domaine de la « médecine communautaire » situé à l'hôpital comme un service extérieur, car il s'agit généralement de soins ambulatoires » sont très utiles.</p>	
Catégories dans le domaine du social	
Services sociaux *	Aide sociale, aide aux requérant-e-s et aux réfugié-e-s, foyers, aide aux victimes
Office régional de placement ORP	
Autorités	Service de la jeunesse, service de la population, service de la migration, centre de compétence pour l'intégration, etc.
Services de consultation	Divers services de conseil, base facultative, offres ouvertes, plutôt dans le domaine du privé
Protection de l'enfant et de l'adulte	Protection de l'enfant et de l'adulte (APEA)
Autres (social)	
<p><b>Explications</b> : « Services sociaux » est une catégorie très vaste. Nous vous saurions gré ici aussi de fournir des précisions sur les clients, par ex. si des entretiens avec des requérants d'asile font partie des interventions du domaine de l'aide sociale.</p>	
Catégories dans des autres domaines	
Procédure d'asile	
Justice / tribunal	Avocat / notaire, procès et procédures judiciaires y compris
Police	
Service de l'état civil	
Autres	

## Tableaux des langues d'interprétariat

### Heures d'intervention et interventions par langue

Langue	heures	%	interventions	%	Ø
1 <u>Tigrinya</u>	40 845	16	32 219	16	1.27
2 <u>Arabe</u>	28 742	11	21 920	11	1.31
3 <u>Albanais</u>	24 947	10	19 724	10	1.26
4 <u>Tamil</u>	18 946	8	15 643	8	1.21
5 <u>Portugais</u>	18 577	7	14 177	7	1.31
6 <u>Turc</u>	16 401	7	12 049	6	1.36

	Langue	heures	%	interventions	%	Ø
7	<u>Bosniaque / Croate / Serbe</u>	14 972	6	11 949	6	1.25
8	<u>Farsi (Persan)</u>	11 198	4	8 898	5	1.26
9	<u>Espagnol</u>	9 154	4	7 040	4	1.30
10	<u>Somali</u>	8 439	3	6 922	4	1.22
11	<u>Kurde Kurmanci</u>	6 741	3	5 401	3	1.25
12	<u>Russe</u>	5 893	2	4 858	2	1.21
13	<u>Italien</u>	5 747	2	3 891	2	1.48
14	<u>Tibétain</u>	3 946	2	3 026	2	1.30
15	<u>Dari</u>	3 433	1	2 575	1	1.33
16	<u>Français</u>	3 020	1	2 123	1	1.42
17	<u>Thai</u>	2 455	1	1 884	1	1.30
18	<u>Géorgien</u>	2 447	1	2 167	1	1.13
19	<u>Anglais</u>	2 312	1	1 694	1	1.36
20	<u>Amharique</u>	2 168	1	1 838	1	1.18
21	<u>Mongol</u>	1 564	1	1 415	1	1.11
22	<u>Arménien</u>	1 494	1	1 289	1	1.16
23	<u>Roumain</u>	1 441	1	1 029	1	1.40
24	<u>Kurde Sorani</u>	1 416	1	1 123	1	1.26
25	Romani	1 390	1	1 192	1	1.17
26	<u>Chinois mandarin</u>	1 342	1	1 083	1	1.24
27	<u>Macédonien</u>	1 342	1	967	< 1	1.39
28	<u>Vietnamien</u>	1 172	< 1	907	< 1	1.29
29	<u>Kurde Badini</u>	1 084	< 1	948	< 1	1.14
30	<u>Polonais</u>	985	< 1	769	< 1	1.28
31	<u>Hongrois</u>	661	< 1	517	< 1	1.28
32	<u>Peul</u>	648	< 1	563	< 1	1.15
33	<u>Pashto</u>	552	< 1	418	< 1	1.32
34	<u>Bengali</u>	465	< 1	360	< 1	1.29
35	<u>Urdu</u>	381	< 1	310	< 1	1.23
36	<u>Mandingue</u>	314	< 1	268	< 1	1.17
37	<u>Hindi</u>	293	< 1	251	< 1	1.17
38	<u>Tagalog (Philippin)</u>	291	< 1	212	< 1	1.37
39	<u>Lingala</u>	268	< 1	221	< 1	1.22
40	<u>Tchéchène</u>	266	< 1	233	< 1	1.14
41	<u>Allemand</u>	266	< 1	199	< 1	1.33
42	<u>Grec</u>	257	< 1	172	< 1	1.49
43	<u>Boulgare</u>	251	< 1	200	< 1	1.25
44	Kurde (Turquie)	207	< 1	139	< 1	1.49
45	<u>Tchèque</u>	197	< 1	123	< 1	1.60
46	<u>Slovaque</u>	186	< 1	128	< 1	1.45
47	<u>Japonais</u>	153	< 1	127	< 1	1.21
48	<u>Cingalais</u>	130	< 1	92	< 1	1.42
49	<u>Chinois cantonnais</u>	123	< 1	90	< 1	1.37

	Langue	heures	%	interventions	%	Ø
50	Kurde Syrien	112	< 1	95	< 1	1.18
51	<u>Kinyarwanda</u>	105	< 1	92	< 1	1.14
52	<u>Khmer (Cambodgien)</u>	79	< 1	56	< 1	1.42
53	Oromo	73	< 1	55	< 1	1.33
54	<u>Panjabi</u>	72	< 1	52	< 1	1.39
55	<u>Swahili</u>	72	< 1	53	< 1	1.36
56	<u>Ukrainien</u>	65	< 1	53	< 1	1.24
57	<u>Arabe maghrébin</u>	62	< 1	55	< 1	1.12
58	Kurde irakien	61	< 1	46	< 1	1.33
59	<u>Bilen</u>	48	< 1	41	< 1	1.17
60	<u>Azéri</u>	40	< 1	18	< 1	2.24
61	<u>Tigré</u>	38	< 1	30	< 1	1.27
62	<u>Wolof</u>	33	< 1	25	< 1	1.32
63	Twi	22	< 1	16	< 1	1.39
64	<u>Néerlandais</u>	21	< 1	14	< 1	1.52
65	Malayalam	19	< 1	17	< 1	1.12
66	Mina	17	< 1	16	< 1	1.04
67	<u>Coréen</u>	16	< 1	22	< 1	0.75
68	<u>Slovène</u>	16	< 1	9	< 1	1.81
69	<u>Ousbek</u>	16	< 1	12	< 1	1.31
70	<u>Bambara</u>	16	< 1	15	< 1	1.03
71	<u>Aramäisch</u>	13	< 1	12	< 1	1.08
72	Saho	11	< 1	8	< 1	1.38
73	<u>Igbo</u>	8	< 1	11	< 1	0.73
74	Indonésien	7	< 1	5	< 1	1.40
75	Hébreu	6	< 1	4	< 1	1.50
76	Kasakh	4	< 1	1	< 1	3.50
77	Kurde	4	< 1	2	< 1	1.75
78	Malinké	4	< 1	3	< 1	1.17
79	Créole portugais	3	< 1	2	< 1	1.63
80	Malais	3	< 1	2	< 1	1.50
81	<u>Kikongo</u>	2	< 1	2	< 1	1.13
82	Fang	2	< 1	1	< 1	2.00
83	Telugu	2	< 1	1	< 1	2.00
84	Nepali	2	< 1	1	< 1	1.50
85	<u>Kurde Zazaki</u>	1	< 1	1	< 1	1.51
86	<u>Turkmène</u>	1	< 1	1	< 1	0.99
87	Suédois	0	< 1	2	< 1	0.19
	Autres	241	< 1	224	< 1	1.08
	<b>Total</b>	<b>214 157</b>	<b>100</b>	<b>163 097</b>	<b>100</b>	<b>1.31</b>

Tableau 14 : la totalité des 87 langues attestées avec les heures d'intervention pour 2015 (les langues certifiées sont soulignées).

## Top 10 des langues par service d'interprétariat

<b>DERMAN TI</b>	<b>h (%)</b>	<b>AOZ Medios</b>	<b>h (%)</b>	<b>Appartenances</b>	<b>h (%)</b>	<b>ald</b>	<b>h (%)</b>
Tigrinya	1 491 (30)	Tigrinya	3 348 (11.5)	Tigrinya	7 697 (14.5)	Albanais	859 (14)
Arabe	1 124 (22)	Arabe	2 833 (10)	Albanais	7 134 (13.5)	Turc	797 (13)
Farsi (Persan)	660 (13)	Portugais	2 789 (9.5)	Arabe	6 145 (11.5)	Tigrinya	692 (11.5)
Roumain	441 (9)	Tamil	2 370 (8)	B / C / S	5 927 (11)	B / C / S	576 (9.5)
Espagnol	321 (6)	Albanais	2 274 (8)	Portugais	3 180 (6)	Tamil	547 (9)
Turc	186 (4)	Turc	2 211 (7.5)	Turc	2 564 (5.5)	Portugais	427 (7)
Russe	178 (3.5)	Espagnol	1 570 (5.5)	Tamil	2 809 (5)	Arabe	396 (6.5)
Tamil	132 (2.5)	Italien	1 330 (5)	Somali	2 644 (5)	Italien	290 (5)
B / C / S	101 (2)	B / C / S	1 269 (4.5)	Russe	2 150 (4)	Espagnol	262 (4.5)
Somali	94 (2)	Somali	1 232 (4)	Farsi (Persan)	1 876 (3.5)	Français	209 (3.5)
<b>AVIC</b>		<b>comprendi</b>		<b>DERMAN SH</b>		<b>DD Zentralschweiz</b>	
Portugais	1 151 (30)	Tigrinya	4 682 (19)	Arabe	2 141 (27.5)	Tigrinya	4 049 (18)
Arabe	625 (16)	Tamil	2 545 (10.5)	Tigrinya	1 907 (24.5)	Arabe	2 525 (15)
Albanais	521 (14)	Arabe	2 232 (9)	Dari	598 (7.5)	Tamil	2 742 (12)
B / C / S	384 (10)	Kurde Kurmanci	1 954 (8)	Turc	365 (5.5)	Portugais	2 197 (9.5)
Espagnol	203 (5)	Albanais	1 570 (6.5)	Tamil	331 (5.5)	Albanais	1 453 (6)
Tigrinya	183 (5)	Turc	1 462 (6)	Albanais	349 (4.5)	Turc	1 157 (5)
Turc	152 (4)	Portugais	1 392 (6)	Somali	285 (3.5)	B / C / S	930 (4)
Russe	126 (3)	Tibétain	1 189 (5)	Farsi (Persan)	226 (3)	Somali	823 (3.5)
Italien	91 (2)	Farsi (Persan)	850 (3.5)	Portugais	177 (2)	Farsi (Persan)	734 (3)
Farsi (Persan)	55 (1.5)	B / C / S	764 (3)	Tibétain	161 (2)	Italien	639 (3)
<b>DV SO</b>		<b>HEKS AG/SO</b>		<b>HEKS b. Basel</b>		<b>interunido</b>	
Arabe	860 (50)	Albanais	799 (15)	Turc	3 351 (19)	Portugais	116 (25)
Albanais	137 (8)	Tigrinya	687 (13)	Tigrinya	2 061 (12)	Tamil	110 (24)
Turc	93 (5.5)	Portugais	557 (10.5)	Albanais	1 952 (11)	Albanais	90 (19)
Portugais	81 (5.5)	Turc	407 (7.5)	Portugais	1 228 (7)	Turc	45 (9.5)
Espagnol	77 (4.5)	Italien	393 (7)	B / C / S	1 194 (7)	Arabe	22 (4.5)
B / C / S	70 (4)	Tamil	357 (6.5)	Arabe	1 102 (6)	Italien	20 (4)
Tamil	57 (3.5)	B / C / S	342 (6.5)	Tamil	1 101 (6)	Mazedonisch	11 (2.5)
Français	49 (3)	Arabe	296 (5.5)	Espagnol	864 (5)	Espagnol	9 (2)
Tigrinya	47 (3)	Espagnol	195 (3.5)	Italien	849 (5)	Kurde Badini	8 (2)
Kurde Sorani	43 (2.5)	Farsi (Persan)	184 (3.5)	Français	778 (4.5)	Farsi (Persan)	5 (< 1)
<b>se comprendre</b>		<b>SNIT</b>		<b>CRG</b>		<b>verdi</b>	
Tigrinya	2 530 (30)	Tigrinya	234 (23)	Tigrinya	8 646 (19)	Tigrinya	2 592 (14)
Arabe	1 425 (17)	Arabe	148 (15)	Albanais	4 994 (11)	Portugais	2 563 (13.5)
Farsi (Persan)	1 047 (12.5)	Farsi (Persan)	76 (7.5)	Arabe	4 312 (9.5)	Albanais	1 374 (12)
Portugais	622 (7.5)	Russe	58 (6)	Tamil	3 976 (9)	Arabe	1 733 (9)
Tamil	549 (6.5)	Albanais	39 (4)	Farsi (Persan)	2 444 (7.5)	Turc	1 505 (8)
Turc	372 (4.5)	Tamil	36 (3.5)	Espagnol	2 296 (5)	B / C / S	1 308 (7)
Albanais	311 (3.5)	Kurde Kurmanci	35 (3.5)	Portugais	2 042 (4.5)	Tamil	1 131 (6)
Somali	303 (3.5)	Géorgien	34 (3.5)	B / C / S	1 885 (4)	Italien	1 045 (5.5)
Russe	165 (2)	Somali	33 (3)	Russe	1 451 (3)	Farsi (Persan)	758 (4)
Amharique	153 (2)	Italien	27 (2.5)	Somali	1 388 (3)	Espagnol	610 (3)

Tableau 15 : Les dix langues d'interprétariat comptant le plus d'heures d'intervention par service d'interprétariat